

Inhaltsverzeichnis

I. Theoretische Grundlagen	15
1. Zu den Begriffen von Diaspora, Exil, Migration	15
2. Übersetzungskultur und Diasporisation der Sprache	17
3. Gattung und Gender	19
4. Ästhetik der Absenz und Migrationskomposition	20
5. Komponist*innen aus dem Fernen Osten	23
II. Das Näherkommen des Fernen Ostens – Isang Yun (1917-1995)	25
1. Das gesamt künstlerische Konzept – Erinnerung an die Ferne	26
1.1. Hinwendung zu Klangbildern	26
1.2. Die Ausdrucksbedeutung der Klanggesten	30
2. Gattungsspezifika - Musiktheater - Aufführung	33
3. Die Doppeloper <i>Träume</i> (1965/1968)	41
3.1. Traum 1: <i>Der Traum des Liu-Tung</i> (1965) in vier Bildern	42
3.2. Traum 2: <i>Die Witwe des Schmetterlings</i> (1967/68) in drei Bildern	46
4. Migrationsbühne – Chor hinter/vor dem Schleiertuch	54
III. Asian-Global Nomad – Nam-June Paik (1932-2006)	59
1. Gescheiterte Stimme – Von Asien nach Deutschland	59
2. ‚Aktionsmusik‘ – Von Deutschland nach Amerika	65
3. Wechsel des Ausdrucksmediums – ‘TOTAL ELECTRONIC OPERA’	72
4. Nomad zwischen Körper und Maschine	76
5. Nam-June Paik und Isang Yun	79

IV. Stimme unterwegs – Younghi Pagh-Paan (1945-)	85
1. Substanz und ‚Organische Organisation‘	86
2. Poetische Imaginationskraft als musikalische Sinngenese	89
2.1. Poesie der Trauer – <i>Nun</i> [Schnee] (1979)	89
2.2. Poesie des Widerstandes – <i>Hwang-To</i> [Gelbe Erde] (1988/89)	93
2.3. Übergangstechnik / Übergangszone	103
3. Generierung der eigenen Stimme – <i>Herz</i> -Serie (1990-1998)	109
4. Offene Migrationsbühne - <i>Mondschaten</i> (2006)	115
4.1. Konzeptioneller Wendepunkt	115
4.2. Besetzung und Dramaturgie	117
4.3. Gender von Antigone	124
4.4. Von der Ensemblepoesie zum Kammermusiktheater	128
5. Younghi Pagh-Paan und Isang Yun	131
Exkurs	
‚Korea Fantasie‘ und das ‚Song Ritual‘ der Korean Diaspora	133
V. Generationen der koreanischen neuen Musik und ihre Gattungen	137
1. Verzweigte Generationen	137
1.1. Die Komponistengeneration auf der Basis der traditionellen Instrumente	137
1.2. Die Komponistengeneration auf der Basis der westlichen Instrumente	139
1.3. Die ‚dritte Generation‘	140
2. Die Ästhetik von ‚Fluss-Generierung‘	142
3. Die visuelle Fluktuation der Hörwahrnehmung	143
4. Die Entstehung der neuen Kunstgattungen	145
4.1. Die verzögerte Modernität	145
4.2. Die <i>Changjak Oper</i> und der koreanische Film	146

VI. Migration der Instrumente und ihre Intermedialität	151
1. Bikulturelle/Bilinguale Ensembles in Berlin	151
2. ‚Gendered Voice‘ und kulturelle Übergänge.....	155
3. Transmutation des kulturellen Wertes	158
 Nachwort – Klänge des Widerhalls?	 161
Literaturverzeichnis	165
Personenregister	175
Begriffsregister.....	177